

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ «РУКА»
ВО ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ:
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Французский язык и культура, несомненно, оставили след в английском языке. Сопоставительный анализ фразеологических систем двух языков на материале фразеологических единиц с соматическим компонентом «рука» позволяет выявить сходства и различия на разных уровнях языка, а также проследить и глубже понять особенности мировосприятия носителей языка, которые находят отражение в национально-культурной специфике языковой картины мира.

Следует отметить, что в обоих языках лексема «рука» имеет два эквивалента: во французском и английском языках *main* и *hand* используются для обозначения кисти руки, а *bras* и *arm* для обозначения руки от плеча до кисти. Рука – это одна из самых важных частей человеческого тела, символизирующая силу, ловкость и взаимодействие с окружающим миром. Она служит нам не только инструментом для выполнения различных задач, но и является носителем множества символических значений в языке. В проанализированных нами фразеологических единицах данный соматический компонент чаще всего выступает в качестве символа влияния, трудовой деятельности, мастерства или личностных качеств человека.

Преимущественный интерес для нашей работы представляют следующие типы межъязыковой эквивалентности: полные эквиваленты, являющиеся практически идентичными по своему значению и форме, допускающие морфологическое и минимальное лексическое варьирование; частичные эквиваленты, значения которых совпадают, или практически совпадают, однако они имеют несколько отличный лексический состав, синтаксические структуры и образность; фразеологические аналоги, имеющие близкое значение, но различающиеся по своей внутренней форме.

К полным эквивалентам, например, можно отнести следующие фразеологические единицы: фр. *avoir les mains libres* (досл.: ‘иметь свободные руки’) и англ. *to have a free hand* (досл.: ‘иметь свободную руку’) – ‘иметь полную свободу действий’; фр. *se salir les mains* и англ. *to dirty* (или *soil*) *one's hands* (в обоих языках досл.: ‘пачкать руки’) – ‘замарать руки’; фр. *avoir la main ouverte* и англ. *to have an open hand* (в обоих языках досл.: ‘иметь открытую руку’) – ‘быть щедрым’; фр. *avoir le bras long* (досл.: ‘иметь

длинную руку») и англ. *to have long hands* (досл.: ‘иметь длинные руки’) – ‘пользоваться влиянием, иметь связи’; фр. *avoir une belle main* и англ. *to have a beautiful hand* (в обоих языках досл.: ‘иметь красивую руку’) – ‘иметь красивый, изящный почерк’; фр. *donner* (или *mettre*) *la dernière main* и англ. *to give* (или *put*) *one’s last hand* (в обоих языках досл.: ‘давать (или положить) последнюю руку’) – ‘сделать последний штрих, закончить что-либо’; фр. *mettre la main sur le cœur* (или *sur la conscience*) (досл.: ‘класть руку на сердце (или на совесть)’) и англ. *to lay one’s hand on* (или *upon*) *one’s heart* (досл.: ‘класть руку на сердце’) – ‘положа руку на сердце’, ‘заверять в искренности, невиновности’. К последнему необходимо сделать немаловажное примечание: выражение (*mettre*) *la main sur le cœur* чаще всего употребляется в виде разговорной эллиптической конструкции, где глагол *mettre* опускается, а само выражение имеет ярко выраженную ироническую коннотацию. В английском языке также существует эллиптическая конструкция *my hand to God* (досл.: ‘моя рука к Богу’) – ‘Богом клянусь’, которая тоже является разговорной, однако не имеет подобной коннотации, употребляясь в своём образном значении (‘заверять в искренности, невиновности’).

Примерами частичных эквивалентов могут быть: фр. *avoir la main fermée* (досл.: ‘иметь закрытую руку’) и англ. *to be tight-fisted* (досл.: ‘быть со сжатым кулаком’) – ‘быть скупым, прижимистым’; фр. *avoir le cœur sur la main* (досл.: ‘иметь сердце на руке’) и англ. *to wear one’s heart on one’s sleeve* (досл.: ‘носить сердце на рукаве’) – ‘душа нараспашку, быть откровенным, искренним’; фр. *se faire la main à qch* (досл.: ‘сделать себе руку в чём-либо’) и англ. *to get one’s hand in smth* (досл.: ‘получить руку в чём-либо’) – ‘набить руку’; фр. *tendre la main à qn* (досл.: ‘протянуть руку кому-либо’) и англ. *to stretch out a helping hand to smb* (досл.: ‘протянуть помогающую руку кому-либо’) – ‘протянуть руку помощи’; фр. *mettre la main à l’œuvre* (досл.: ‘приложить руку к работе’) и англ. *to put in hand* (досл.: ‘вкладывать руку’) – ‘начать работать, приниматься за дело’.

В качестве примеров фразеологических аналогов можно привести следующие фразеологические единицы: фр. *homme à toutes mains* (досл.: ‘человек на все руки’) – ‘мастер на все руки’ и англ. *a crack* (или *good, great*) *hand at smth* (досл.: ‘искусные руки’) – ‘мастер своего дела, золотые руки’; англ. *not to lift a hand* (досл.: ‘не поднимать руку’) – ‘и пальцем не пошевелить’ и фр. *ne rien faire de ses dix doigts* (досл.: ‘ничего не делать своими десятью пальцами’) – ‘ничего не делать, палец о палец не ударить’.

Несмотря на принадлежность двух сопоставляемых языков к разным языковым группам, нами выявлено значительное количество случаев полных и частичных эквивалентов фразеологических единиц, что может свидетельствовать о тесном контакте двух культур в историческом контексте. При этом на примерах фразеологических аналогов с заметными структурно-семантическими, лексическими и грамматическими расхождениями можно наблюдать и то, как языки идут по разному пути семантического развития, отражая национально-культурную уникальность и специфику языковых картин мира.